

Le preposizioni semplici:

In: preposizione semplice propria. Con l'articolo determinativo (assume la forma *ne*) dà luogo alle preposizioni articolate *nel, nello, nella, nei, negli, nelle*. Sia nella forma semplice che in quella articolata introduce i seguenti complementi (*gramm Erganzung f, (Umstands)angabe f, (Umstands)bestimmung f, Adverbial(e) n: complemento di agente, Agens n o rar m; complemento di causa, Kausalangabe f; complemento di causa efficiente, Agens n o rar m im Passivsatz; complemento di compagnia, Angabe f der Person; complemento indiretto/[di termine], Dativobjekt n, indirektes Objekt; complemento di fine/scopo, Zweckbestimmung f, finales Adverbial(e); complemento di luogo, Lokalangabe f, Ortsbestimmung f; complemento di materia, Angabe f der Beschaffenheit; complemento di mezzo, Umstandserganzung f; complemento di modo (e maniera), Modaladverbial(e) n, Angabe f der Art und Weise; complemento oggetto/diretto, Akkusativobjekt n, direktes Objekt; complemento di qualit, qualitative Angabe; complemento di quantit, quantitative Angabe, Mengenangabe f; complemento predicativo <del soggetto>/[dell'oggetto], Gleichsetzungsnominativ m/Gleichsetzungsakkusativ m; complemento di specificazione, Genitivobjekt n; complemento di tempo, Zeit-/Temporalbestimmung f*):
stato in luogo (vivere in campagna; Restare nella villa); tempo (In pieno inverno; Nell'anno in corso; in soli tre mesi); modo (Essere in pigiama; Camminare in punta di piedi)

di: prep
1 (compl di specificazione) di qu/qc von jdm/etw: un quadro di Dal, ein Gemalde von Dal; il re della Svezia, der Konig von Schweden; (si traduce gener col gen o con una parola composta): la madre di Alessandro, Alessandros Mutter; il bottone della giacca, der Jackenknopf; materia di conversazione, Gesprachsstoff m; la porta della macchina, die Autotur; (specificazione soggettiva): l'amore del padre (verso il figlio), die Liebe des Vaters (<zum>/[für den] Sohn); (specificazione oggettiva): l'amore del padre (da parte del figlio), die Liebe (des Sohnes) zum Vater; l'amore del prossimo, die Nachstenliebe
2 (partitivo) di qu/qc von jdm/etw: alcuni di noi, einige von uns; migliaia di uomini, Tausende (von) Manner(n); (spesso non si traduce, soprattutto con agg sost): c'è qualcosa di vero in quello che dici, an dem, was du sagst, ist etwas Wahres (dran fam); non c'è niente di nuovo, es gibt nichts Neues; vennero degli amici, es kamen Freunde; ho mangiato della carne, ich habe Fleisch gegessen; vorrei del p vorrei del pane, ich möchte/[hatte gern fam] Brot
3 (introduce il secondo termine di paragone nel compar di maggioranza) di qu/qc als jd/etw: Carlo è pi grande di Luca, Carlo ist groer als Luca; (nel compar di minoranza) als jd/etw, wie jd/etw; è meno intelligente di lei, er/sie ist weniger intelligent als sie; sono meno forte di te, ich bin nicht so stark wie du; (dopo un superl rel o in espressioni superl) von jdm/etw; è il pi bello di tutti, er/es ist der/das Schönste von allen; è il pi bravo di tutti, er ist der Beste von allen; il Re dei Re, der Konig der Konige

4 (moto da luogo) di qc von etw (dat), aus etw (dat): esco di casa presto, ich gehe früh aus dem Haus; vai via di qui!, mach, dass du hier wegkommst! fam; di qc in qc von etw (dat) zu etw (dat); andare di casa in casa, von Haus zu Haus gehen

5 (moto attraverso luogo) di qc durch etw (acc): passa di qui!, komm hier durch!; (in frasi ellittiche): presto, di qua!, schnell, hier her/durch!

6 (origine e provenienza) di qc aus etw (dat), von etw (dat): un uomo di origini modeste, ein Mann aus bescheidenen Verhältnissen; essere di Milano, aus Mailand stammen; Stefano Simonetti di Giuseppe amm, Stefano Simonetti, Sohn von Giuseppedi qc in qc von etw (dat) zu etw (dat); andare di casa in casa, von Haus zu Haus gehen

5 (moto attraverso luogo) di qc durch etw (acc): passa di qui!, komm hier durch!; (in frasi ellittiche): presto, di qua!, schnell, hier her/durch!

6 (origine e provenienza) di qc aus etw (dat), von etw (dat), von etw (dat): un uomo di origini modeste, ein Mann aus bescheidenen Verhältnissen; essere di Milano, aus Mailand stammen; Stefano Simonetti di Giuseppe amm, Stefano Simonetti, Sohn von Giuseppe

**7 (denominazione) di qc mit etw (dat): un signore di nome Contini, ein Herr namens/[mit Namen] Contini; (con nomi propri, di città, paesi, ecc. spesso non si traduce): il nome di Maria, der Name Maria; nel mese di febbraio, im Februar; la città di Napoli, (die Stadt) Neapel; (con nomi di battaglie) bei etw (dat), von etw (dat); la battaglia di Canne, die Schlacht bei/von Canne; (si traduce spesso con un agg): la pace di Aquisgrana, der Aachener Frieden
8 (argomento) di qu/qc über jdn/etw: parlava di politica/te, er/sie sprach über Politik/dich; (in titoli di opere) von etw (dat); Della Tirannide, Von der Tyrannei; (tra due sost si traduce spesso con una parola composta): un libro di chimica, ein Chemiebuch**

9 (abbondanza) di qu/qc von jdm/etw: un teatro pieno di gente, ein volles Theater/Haus fam; una botte piena di vino, ein <volles Weinfass>/[Fass voll von Wein]; una regione che abbonda di acqua, eine wasserreiche Gegend

10 (privazione) mancanza di idee, Mangel an Ideen; una zona priva di acqua, eine Gebiet ohne Wasser; sente molto la mancanza di sua sorella, er/sie vermisst seine/ihre Schwester sehr

11 (mezzo, strumento) di qc mit etw (dat): ornare qc di fiori, etw mit Blumen (aus)schmücken; cingere una città di mura, eine Stadt mit einer Mauer umgeben

12 (modo, maniera, spesso si traduce con avv) ridere di gusto, herzlich lachen; venire di corsa, angerannt kommen

13 (causa) di qc vor etw (dat): gridare di gioia/dolore, vor Freude/Schmerz schreien

14 (fine, scopo) di qc zu etw (dat), für etw (acc): servire d'esempio, als Beispiel dienen; (tra due sost si traduce spesso con una parola composta): soldati di riserva, Reservisten m pl; ancora di salvataggio, Rettungsanker m

15 (tempo determinato) di qc in etw (dat): d'inverno fa freddo, im Winter ist es kalt; (spesso si traduce con un avv): di giorno/notte, tagsüber/nachts; di domenica, sonntags; (tempo continuato, spesso si traduce con un agg): una guerra di dieci anni, ein zehnjähriger Krieg; di qc in qc von etw (dat) zu etw (dat); di giorno in giorno, von Tag zu Tag

16 (materia) di qc aus etw (dat): statua di marmo, Statue f aus Marmor, Marmorstatue f; (si traduce spesso con una parola composta o con un agg): palla di neve, Schneeball m; un orologio d'oro, eine goldene Uhr

17 (qualità) di qc von etw (dat): merce di ottima qualità, Ware (von) erster Qualität, erstklassige Ware; un uomo di statura alta, ein großer Mann; un attore di talento, ein talentierter Schauspieler

18 (età) di qc von etw (dat): una donna di trent'anni, eine Frau von dreißig Jahren; (spesso si traduce con un agg) eine dreißigjährige Frau

19 (peso e misura) di qc von etw (dat): una trave di sei metri, ein Balken von sechs Meter Länge, ein sechs Meter langer Balken; un pane di un kilo, ein Ein-Kilo-Brot, ein Kilo-Laib Brot; (spesso non si traduce): tre metri di stoffa, drei Meter Stoff; un litro di latte, ein Liter Milch; un kilo di farina, ein Kilo Mehl; un campanile di trenta metri, ein dreißig Meter hoher Kirchturm

20 (stima o prezzo, si traduce con una parola composta o con un agg) un oggetto di valore, ein Wertgegenstand; un pezzo di grande valore, ein sehr wertvolles Stück

21 (colpa) di qc etw (gen): accusare qu di furto, jdn des Diebstahls anklagen

22 (pena) di qc von etw (dat): multare qu di 100 euro, jdn mit einem Bußgeld von 100 Euro belegen

23 (limitazione) di qc an etw (dat), von etw (dat): soffre di cuore, er/sie hat ein Herzleiden; non si vive di solo pane, man lebt nicht vom Brot allein

24 (come art indet pl) ha degli occhi bellissimi, er/sie hat wunderschöne Augen

25 (dopo l'apposizione): quel birbante di Carlo, Carlo, der alte Gauner; quel tesoro di ragazza, dieser Schatz von einem Mädchen

26 (in espressioni enf o escl): che splendore di bambino!, was für ein wunderhübsches Kind!; (con valore rafforzativo): ne ha dovuti fare di sacrifici ...!, der/die hat vielleicht <Opfer bringen>/[schuften fam] müssen ...!

27 (in numerose loc prep): a causa di qu/qc, wegen jds/etw; a fianco di, neben; fuori di, außerhalb; in luogo di, anstelle von; per mezzo di, mit; al pari di, (so) wie; prima di, vor; (con i pron pers): contro di me, gegen mich; dopo di te, nach dir; sotto di loro, unter ihnen; (in loc avv): di fronte, gegenüber; di là, dort, da; di gran lunga, weit; di nascosto, heimlich; di nuovo, wieder, erneut; di qua, hier; di quando in quando, ab und zu, hin und wieder, dann und wann, zuweilen; di recente, neulich; di volta in volta, von Mal zu Mal; (in loc avv con valore modale e distributivo): di tre in tre, jeweils drei, in Dreiergruppen; (in loc cong): dopo di che \neg dopodiché; di modo che \neg dimodoché

28 (seguita da un inf, introduce proposizioni soggettive, oggettive, finali, causali, consecutive): capita di sbagliare, Fehler kommen schon mal vor; ha tentato di fuggire, er/sie hat versucht zu fliehen; ammetto di essere in ritardo, ich gebe zu, dass ich spät dran bin fam; non merita di essere promosso, er verdient es nicht, versetzt zu werden; ti prego di dirmi la verità, ich bitte dich, mir die Wahrheit zu sagen; mi dispiace di non partecipare all'incontro, es tut mir Leid, an dem Treffen nicht teilnehmen zu können; sei degno di essere immortalato!, damit wirst du unsterblich/[in die Ewigkeit eingehen]!, dafür gebührt dir ewiger Ruhm!

A: I (compl di termine) a qu/qc (si traduce gener col dat): regalare un libro a un amico, einem Freund ein Buch schenken; credere a qu, jdm glauben; (con qualche verbo si usa l'acc) telefonare a un amico, einen Freund anrufen; chiedere qc a qu, jdn etw fragen; rispondere a una domanda, eine Frage beantworten; mentire a qu, jdn anlügen; sopravvivere a una sciagura, ein Unglück überleben

2 (stato in luogo) a qc in etw (dat), auf etw (dat): stare volentieri a letto, gern im Bett liegen; a pagina 5, auf (der) Seite 5; {AL FIUME, AL LAGO} an etw (dat); passare le vacanze al mare, die Ferien am Meer verbringen; rimanere a casa, <zu Hause>/[zu Hause A CH] bleiben; (con nomi di città, paesi, ecc.) in etw (dat); ci siamo incontrati a Torino, wir haben uns in Turin getroffen
3 (stato in luogo: presso) a qc bei etw (dat), an etw (dat): lavorare alla Fiat, bei Fiat arbeiten; insegna all'università, er/sie lehrt an der Universität; (con nomi di città, paesi, ecc.) bei etw (dat); Napoleone venne sconfitto a Waterloo, Napoleon wurde bei Waterloo geschlagen; (stato in luogo: attaccato a) an etw (dat); il quadro è appeso alla parete, das Bild hängt an der Wand; (stato in luogo: attorno a) um etw (acc); portare una catenina al collo, ein Kettchen um den Hals tragen; (nelle insegne) zu etw (dat); Al leon d'oro, Zum goldenen Löwen

4 (distanza) a qc in etw (dat): a una distanza di 50 metri, in einer Entfernung von 50 Metern; (spesso non si traduce) a 20 chilometri da Venezia, 20 Kilometer von Venedig (entfernt)

5 (moto a luogo) a qc in etw (acc), auf etw (acc), zu etw (dat): andare al cinema/a teatro, ins Kino/Theater gehen; andare alla posta, <auf die>/[zur] Post gehen; {AL FIUME, AL LAGO} an etw (acc); andare al mare, ans Meer fahren; andare a casa, <nach Hause>/[nach Hause A CH] gehen; (moto a luogo: vicino a) an etw (acc); appendere il quadro alla parete, das Bild an die Wand hängen; (moto a luogo: verso) nach etw (dat), gegen etw (acc), Richtung + sost; andare a nord, nach/Richtung/gegen Norden gehen; svoltare a sinistra, nach links (ab)biegen; (con nomi di città, paesi, ecc.) nach etw (dat); vado ad Acqui, ich fahre nach Acqui; fig zu etw (dat); venire al fatto, zur Sache kommen

6 (tempo) a qc in etw (dat), zu etw (dat), an etw (dat), bei etw (dat), bis + sost: all'alba, bei Tagesanbruch/Sonnenaufgang; a domani, bis morgen; a marzo, im März; a Natale, (zu) Weihnachten; (si traduce a volte con un avv) al venerdì, freitags; a mezzogiorno, am Mittag, mittags; (con riferimento all'ora) um, bis; dalle otto alle dieci, von acht bis zehn (Uhr); alle sette, um sieben (Uhr); (con un inf sostantivato) bei etw (dat), als; al calar del sole, bei Sonnenuntergang; al vederlo impallidì, als er/sie ihn sah, wurde er/sie blass
7 (età) a qc mit etw (dat): sposarsi a vent'anni, mit zwanzig Jahren heiraten
8 (modo o maniera) a qc mit etw (dat), nach etw (dat): alla cacciatore gastr, nach Jägerart; a voce alta, mit lauter Stimme; (spesso si traduce con un agg o un avv) all'antica, altmodisch; imparare a memoria qc, etw auswendig lernen; (a volte si traduce col genitivo) a testa alta, erhobenen Hauptes
9 (mezzo o strumento) a qc mit etw (dat), zu etw (dat): cucire a macchina, mit der Maschine nähen; andare a piedi, zu Fuß gehen; (tra due sostantivi si traduce spesso con una parola composta) barca a vela, Segelboot

10 (paragone) a qu/qc (si traduce col dat): è simile a lui, er/sie ist ihm ähnlich

11 (prezzo e misura) a qc zu etw (dat), für etw (acc), mit etw (dat): a pochi euro, für ein paar Euro; correre a 120 chilometri l'ora, (mit) 120 Stundenkilometer(n) fahren; a metà prezzo, zum halben Preis

12 (pena) a qc zu etw (dat): condannare a morte qu, jdn zum Tode verurteilen

13 (causa) a qc bei etw (dat): a quel grido si voltò, bei diesem Schrei drehte er/sie sich um

14 (*fine o scopo*) a qc zu etw (dat), für etw (acc): *prepararsi alla partenza, sich auf die Abfahrt vorbereiten, sich zur Abfahrt fertig machen*

15 (*vantaggio o svantaggio*) a qc für etw (acc): *la vitamina A fa bene agli occhi, Vitamin A ist gut für die Augen; (spesso si traduce col dat) fumare nuoce alla salute, Rauchen schadet der Gesundheit*

16 (*limitazione*) a qc nach etw (dat), auf etw (acc): *a mio avviso, meiner Meinung nach; a prima vista, auf den ersten Blick*

17 (*qualità*) a qc (spesso si traduce con un agg): *a quadretti, kariert; (tra due sostantivi si traduce spesso con una parola composta) cappello a cilindro, Zylinder(hut)*

18 (*pred*) a qu/qc zu jdm/etw, als jdn/etw: *prendere qu a modello, (sich dat) jdn zum/als Vorbild nehmen*

19 (*con valore distributivo*) a qc an etw (dat), pro etw (acc): *tre volte al giorno, dreimal am/pro Tag*

20 (*quantità*) a qc zu etw (dat), in etw (dat); (spesso si traduce con un avv): *a dozzine, zu/in Dutzenden, dutzendweise*

21 *mat in etw (dat), zu etw (dat), hoch; 2 al quadrato, 2 im/zum Quadrat, 2 hoch 2*

22 (*in numerose loc prep*): *fino a, bis; (in loc avv con valore modale) a faccia a faccia, von Angesicht zu Angesicht; a stento, nur mit Mühe; (in loc avv con valore modale e distributivo) a uno a uno, einzeln; uno alla volta, einer nach dem anderen; a due a due, paarweise, zu zweit*

23 (*seguita da un inf, introduce proposizioni causali, condizionali, finali, relative, temporali*): *rimase ad aspettare all'entrata, er/sie blieb am Eingang und wartete; hai fatto bene ad uscire, du hast gut daran getan hinauszugehen; a vederlo così, non sembra un genio, wenn man ihn so sieht, sieht er nicht gerade aus wie ein Genie; prepararsi a partire, sich auf die Abfahrt vorbereiten, sich zur Abfahrt fertig machen; sono l'unico a saperlo, ich bin der Einzige, der es weiß; a dire la verità le cose stanno diversamente, um die Wahrheit zu sagen, die Dinge liegen anders; (con alcuni verbi non si traduce) l'aiuto a pulire, ich helfe ihm/ihr putzen; andare a giocare, spielen gehen; mette a dormire i bambini, er/sie legt die Kinder schlafen, er/sie bringt die Kinder ins Bett; imparo a nuotare, ich lerne schwimmen; mi insegnò a leggere, er/sie lehrte mich lesen, er/sie brachte mir das Lesen bei; vengono a trovarmi, sie kommen mich besuchen*

24 (*nelle esclamazioni*): *al diavolo!, zum Teufel!; al fuoco!, Feuer!; al ladro!, haltet den Dieb*

su: su <sul, sullo, sull', sulla, sui, sugli, sulle>

A avv

1 (*in alto: stato*) *oben: ci aspettano su, sie erwarten uns oben; il loro appartamento si trova due piani più su, ihre Wohnung liegt zwei Stockwerke höher; il mobile è su in solaio, das Möbel ist oben im Speicher*

2 (*in alto: moto*) *aufwärts, hinauf, nach oben: metti il quadro un po' più su, häng das Bild etwas höher; (avvicinamento) hoch, nach oben, herauf; vengo su subito, ich komme gleich hoch/herauf; (allontanamento) hoch, nach oben, hinauf; vai su!, geh hoch!*

3 *pleonastico: alzati su!, komm, steh auf!; è salito su in soffitta, er ist in den Speicher gegangen; si è arrampicato su fino al tetto, er ist bis aufs Dach geklettert*

4 *fam* (a Nord: *stato*) *oben*: *mio fratello lavora su in Norvegia, mein Bruder arbeitet oben in Norwegen fam*; (*moto*) *hoch*; *devo andare su a Bolzano per lavoro, ich muss dienstlich nach Bozen*; *andare su a Stoccolma per lavoro, dienstlich nach Stockholm hochfahren fam*

5 (*moto*): *su su, ganz hoch*; *salimmo su su fino alla vetta, wir stiegen ganz hoch bis auf die Spitze*; (*tempo*) *ganz zurück*; *su su fino alle origini dell'uomo, ganz zurück bis zu den Ursprüngen des Menschen*

B loc avv

1 (*dall'alto*): *da/di su, von oben*; *ti si sente da/di su, man hört dich von oben*; *ci hanno visti da/di su, sie haben uns von oben gesehen*

2 (*sopra*): *da qc in su, von etw (dat) (an) aufwärts*; *dalla cintola in su, vom Gürtel (an) aufwärts*

3 (*verso Nord*): *da qc in su, von etw (dat) (an) aufwärts*; *da Roma in su, von Rom (an) aufwärts/[Richtung Norden]*

4 *fig* (*al di sopra di un certo numero*): *da qc in su, von etw (dat) (an) aufwärts*; *dai 10 euro in su, von 10 Euro (an) aufwärts*; *dai diciotto anni in su, von 18 Jahren (an) aufwärts, ab dem 19. Lebensjahr*

5 (*da quelle parti*): *o su di lì, oder (da) in der Gegend*; *abita ad Aosta o su di lì, er/sie wohnt in Aosta oder da in der Gegend*

6 (*in alto: stato*): *in su, nach oben*; *camminare a testa in su, mit erhobenem Kopf gehen*; (*moto*) *nach oben*; *sposta in su la leva, schieb den Hebel nach oben*; (*avvicinamento*) {**GUARDARE**} *nach oben, herauf*; (*allontanamento*) {**GUARDARE**} *nach oben, hinauf*

7 (*avanti e indietro*): (*in*) *su e (in) giù* {**ANDARE, CAMMINARE**}, *hoch und (he)runter gehen*; *fare su e giù per le scale, die Treppen (he)rauf und (he)runter steigen*

C prep

1 (*con contatto: stato*) *su qu/qc, (con i pron pers) su di qu/qc auf jdn/etw*: *il vaso è sulla mensola, die Vase steht auf dem Bord*; *sulla gonna indossava una semplice camicetta, über dem Rock trug sie eine einfache Bluse*; *i libri sono uno sull'altro, die Bücher stapeln sich aufeinander*; *è seduto sul tappeto, er sitzt auf dem Teppich*; *sono su questo treno da cinque ore, ich sitze/bin seit fünf Stunden in diesem Zug*; (*moto*) *auf jdn/etw*; *metti una tovaglia sul tavolo, leg eine Tischdecke auf den Tisch*; *si stese su di lui, er/sie legte sich auf ihn*; *salire sull'autobus, in den Bus steigen*

2 *anche fig* (*senza contatto: stato*) *su qu/qc, (con i pron pers) su di qu/qc über jdm/etw*: *il quadro è appeso sul divano, das Bild hängt über dem Sofa*; *il cielo stellato su di noi, der Sternenhimmel über uns*; *sul livello del mare, über dem Meer(esspiegel)*; *comanda su tutti, er/sie kommandiert alle herum fam*; (*moto*) *über jdn/etw*; *volare sulla Svizzera, über die Schweiz fliegen, die Schweiz überfliegen*; *scaricare la colpa sugli altri, die Schuld auf die anderen schieben*

3 (*uno sull'altro*) *su qu auf etw (dat)*: *pietra su pietra, Stein auf Stein*; *fig über etw (dat)*; *errori su errori, Fehler über Fehler, ein(en) Fehler nach dem anderen*

4 *anche fig* (*addosso*) *su qu/qc, (con i pron pers) su di qu/qc auf etw (acc)*: *il fulmine è caduto sull'albero, der Blitz <traf den Baum>/[schlug in den Baum ein]*; *la neve si posa sui monti, der Schnee fällt auf die Berge*; *il silenzio cala su di noi, Schweigen breitet sich unter uns aus*

5 (*presso*) *su qc an etw (dat)*: un ristorante sul lago/mare, ein Restaurant am See/Meer; Parigi è sulla Senna, Paris liegt an der Seine

6 (*contro*) *su qu/qc auf (jdn/etw)*: l'esercito puntava <sulla capitale>/[sul nemico], das Heer zielte auf die Hauptstadt/den Feind

7 (*intorno*) *su qc etw, um etw (acc)*, *ungefähr*: un uomo sulla sessantina, ein Mann um die sechzig; può costare sui cento euro, das kann um die 100 Euro kosten; pesa sui sessanta chili, er/sie wiegt etwa 60 Kilo; la media è sui sei, die Durchschnittsnote ist ungefähr ausreichend/~ vier; (*tempo*) *gegen etw (acc)*; ci impiegherò sulle sei ore, ich werde ungefähr sechs Stunden brauchen

8 (*argomento*) *su qu/qc über jdn/etw*: un saggio <su Musil>/[sul romanticismo], ein Essay über Musil/[die Romantik]

9 (*modo o maniera*) *su qc auf etw (acc)*, *nach etw (dat)*: su misura, nach Maß, Maß-; su ordinazione, auf Bestellung; sull'esempio di qu, nach dem Beispiel von jdm

10 (*distributivo*) *su qc von etw (dat)*: sette volte su dieci, sieben von zehn Mal

11 (*materia*) *su qc auf etw (dat)*: su cartone/seta/tela, auf Karton/Seide/Leinwand

D loc prep

(*moto a luogo*): *su per qc, etw hoch*; si arrampica *su per il muro*, er/sie klettert die Mauer hoch; (*avvicinamento*) *etw hoch, etw herauf*; vengono *su per le scale*, sie kommen die Treppen hoch/herauf; (*allontanamento*) *etw hoch, etw hinauf*; vai *su per il sentiero*, du gehst den Weg hinauf

E loc agg

fam (del Nord): *di su {CONSUETUDINE, FAMIGLIA, RICETTA}*, aus dem Norden

F inter

1 (*suvvia*) *auf!*, *los!*: *su ragazzi, muoviamoci!*, auf, Jungs, lasst uns gehen!; *Jungs, los geht's!*; *su, coraggio!*, los, nur Mut!; *su su!*, auf auf, los los!

2 (*imperativo*) *hoch!*: *su le mani!*, Hände hoch!

* *su e giù* ¬ *su e giù*; molto *su fig (in vista)*: *qc non va né su e né giù (rif. a qc che non si riesce a digerire) {ARROSTO}* *etw bleibt jdm schwer im Magen liegen*; *fig {DISCORSI}* *etw bleibt jdm im Halse stecken*; {FAMIGLIA}, *prominent, bekannt, im Blickfeld der Öffentlichkeit*; *su per giù* ¬ *suppergiù*

per:

A prep

1 *anche fig (moto attraverso luogo) per qc durch etw (acc)*, *über etw (acc)*: il ladro è passato *per la finestra*, der Einbrecher ist durch das Fenster eingestiegen; *passare per Milano*, über Mailand fahren; *passare per il cortile*, über den Hof gehen; *viaggiare per mare/terra*, auf dem See-/Landweg reisen; *cosa ti passa per la mente?*, was geht dir durch den Kopf?

2 (*moto entro luogo circoscritto*) *per qc in etw (acc)*, *durch etw (acc)*: *camminava su e giù per la stanza*, er/sie ging im Zimmer auf und ab; *passeggiare per il giardino/[centro storico]*, durch den Garten/die Altstadt spazieren; *viaggiare per tutta l'America*, durch ganz Amerika reisen

3 (*moto a luogo*) *per qc zu etw (dat)*, *an/in etw (acc)*: *partire per il mare*, ans Meer fahren; *partire per la montagna*, <in die Berge>/[ins Gebirge] fahren; (*con nomi di paesi, regioni, ecc.*) *nach etw (dat)*; *partire per l'Austria*, nach Österreich fahren; *domani parto per Londra*, morgen reise ich nach London (ab); *questa carrozza prosegue per Zurigo*, dieser Wagen fährt bis nach

Zürich weiter; (con nomi di paesi, regioni, ecc. che in ted hanno l'articolo) in etw (acc); partire per la Svizzera/Turchia/Toscana, in die Schweiz/Türkei/Toskana fahren

4 (stato in luogo) per qc auf etw (dat), an etw (dat): avere delle macchie per tutto il corpo, Flecken <auf dem>/[am] ganzen Körper haben; essere sdraiato per terra, auf dem Boden liegen

5 (tra) per qc durch etw (acc): passare per i banchi a chiedere un'offerta, durch die Bänke gehen und um eine Spende bitten

6 (lungo) per qc: andare giù per la discesa, die Abfahrt hinunterfahren/hinabfahren forb; cadere per le scale, die Treppe hinunterfallen

7 (tempo continuato, spesso non tradotto): ha nevicato per tutto il pomeriggio, es hat den ganzen Nachmittag geschneit; ho aspettato per due ore, ich habe zwei Stunden (lang) gewartet; per quanto tempo?, wie lange?; non lo scorderò per tutta la vita, das werde ich <mein Leben lang>/[meinen Lebtage] nicht vergessen

8 (tempo determinato) per qc an etw (dat): devi consegnare la lettera per giovedì, du musst den Brief am Donnerstag abgeben; hai già degli impegni per questa sera?, hast du heute Abend schon etwas vor?; la traduzione sarà pronta per la fine del mese, die Übersetzung wird Ende des Monats fertig sein; (con le feste) zu etw (dat); le scrivo per Natale/Pasqua, ich schreibe ihr zu Weihnachten/Ostern; ti telefono per il tuo compleanno, ich rufe dich zu deinem Geburtstag an; (con le ore) gegen etw (acc); per le quattro sarò libero, gegen vier habe ich frei

9 (mezzo) per qc mit etw (dat), per etw (acc), in etw (dat): inviare un messaggio per via fax, eine Nachricht faxen/[per Fax schicken]; mandare un pacco per ferrovia/[via aerea], ein Paket per Bahn/Luftpost senden; spedire qc per posta, etw <mit der>/[per] Post schicken; l'ho sentito per radio, ich habe es im Radio gehört; gli ho parlato per telefono, ich habe mit ihm am Telefon gesprochen; per via diplomatica/legale, auf diplomatischem/rechtlichem Weg

10 (causa) per qu wegen jdm: un'attrice famosa per i numerosi mariti, eine wegen ihrer zahlreichen Ehemänner berühmte Schauspielerin; ha rinunciato al trasferimento per il figlio, er/sie hat wegen seines/ihrer Sohnes auf die Versetzung verzichtet; per qc vor etw (dat), aus etw (dat), wegen etw (gen/dat fam), infolge etw (gen); è stato premiato per il suo coraggio, er ist für seinen Mut belohnt worden; l'ho fatto per gelosia, ich habe es aus Eifersucht getan; piangere per la gioia, vor Freude weinen, Freudentränen vergießen; lamentarsi per qc, sich über etw (acc) beklagen; per quale motivo/ragione ti sei licenziato?, <aus welchem Grund>/[weshalb] hast du gekündigt?; soffrì molto per la morte del padre, er/sie litt sehr unter dem Tod seines/ihrer Vaters; ero assente per motivi di salute, ich fehlte aus gesundheitlichen Gründen; il negozio è chiuso per lutto, das Geschäft ist wegen eines Trauerfalls geschlossen; la pianta è morta per il gelo, die Pflanze ist erfroren; una regione rinomata per i vini, ein wegen seiner Weine berühmtes Gebiet

11 (fine o scopo) per qc für etw (acc): equipaggiarsi per il campeggio, sich <fürs Camping>/[zum Campen/Zelten] ausrüsten; sto studiando per l'esame, ich lerne gerade für die Prüfung; un regalo per il suo compleanno, ein Geschenk zu seinem/ihrer Geburtstag; preparare le valigie per il viaggio, die Koffer für die Reise packen; (tra due sostantivi si traduce a volte con una

parola composta) comprare un cappotto per l'inverno, einen Wintermantel kaufen; pastiglie per la tosse, Hustenbonbons m o n pl

12 (prezzo, stima) per qc für etw (acc): l'ho comprato per 300 euro, ich habe ihn/es für 300 Euro(s) gekauft; te lo vendo per poco, ich verkaufe es dir <für wenig Geld>/[billig]

13 (colpa) per qc wegen etw (gen): processare qu per rapina, gegen jdn wegen Raubüberfalls gerichtlich vorgehen

14 (predicativo) per qc zu etw (dat), für etw (acc), als etw (acc): ho avuto per insegnante sua sorella, ich hatte seine/ihre Schwester als Lehrerin; li hanno dati per dispersi, sie haben sie als vermisst gemeldet; ha preso per moglie una tedesca, er hat eine Deutsche <zur Frau genommen>/[geheiratet]

15 (scambio o sostituzione) per qu/qc für jdn/etw: l'ho scambiato per un altro, ich habe ihn <für einen anderen gehalten>/[mit jemand anders verwechselt]; spacciarsi per un medico, sich für einen Arzt ausgeben; (seguito da pron) per qu für jdn, an jds Stelle; parla tu per me, sprich du <an meiner Stelle>/[für mich]

16 (verso) per qu/qc für jdn/etw: ha una grande passione per il cinema, er/sie ist ein leidenschaftlicher Kino-Fan; non sono portato per le lingue, ich bin <für Sprachen nicht begabt>/[nicht sprachbegabt]; provo simpatia per quel collega, ich <finde den Kollegen sympathisch>/[empfinde Sympathie für den Kollegen]

17 (svantaggio o vantaggio) per qu/qc für jdn/etw, zu etw (dat): lo faccio per il tuo bene, ich tue es zu deinem Besten; sacrificarsi per i figli, sich für die Kinder aufopfern; pregare per qu, für jdn beten; tifare per una squadra, Fan einer Mannschaft sein; la partita è finita quattro a due per noi, das Spiel ist vier zu zwei für uns ausgegangen; (a volte si traduce con un composto) gli anticrittogamici sono nocivi per l'ambiente, die Pflanzenschutzmittel sind umweltschädlich

18 (modo, maniera) per qc an etw (dat), in etw (dat): prendere qu per un braccio, jdn am/beim Arm nehmen; afferrare qu per i capelli, jdn an den Haaren packen; chiamare qu per cognome, jdn beim Nachnamen rufen; interrogare la classe per ordine alfabetico, die Klasse in alphabetischer Reihenfolge abfragen; l'ho detto per scherzo, ich habe das aus/im/zum Spaß gesagt; (a volte si traduce con un avv) mettere qc per iscritto, etw schriftlich festhalten

19 (misura o estensione): l'autostrada è interrotta per cinque chilometri, die Autobahn ist für fünf Kilometer unterbrochen; il campanile si innalza per 60 metri, der Kirchturm ist 60 Meter hoch; correre per 30 chilometri, 30 Kilometer (weit) laufen; i suoi terreni si estendono per molti ettari, seine/ihre Grundstücke erstrecken sich über viele Hektar

20 (limitazione) per qu/qc für jdn/etw: un film per un pubblico adulto, ein Film für Erwachsene; per essere un bambino, è molto giudizioso, für ein Kind ist er sehr vernünftig; piccolo per la sua età, klein für sein Alter; per la prima volta in vita mia ..., zum ersten Mal in meinem Leben ...; per questa volta ti perdono, (für) dieses (eine) Mal verzeihe ich dir

21 (distributivo) per qc für etw (acc): anno per anno, Jahr für Jahr, Jahr um Jahr; disporsi in fila per due, sich in Zweierreihen aufstellen; giorno per giorno, Tag für Tag; distribuisci i volantini uno per persona, gib jeweils einer Person ein Flugblatt; entrare uno per uno, einer nach dem anderen eintreten

22 (secondo la propria opinione): per me, meiner Meinung/Ansicht nach, nach meiner Meinung

23 (indica la percentuale): il tre per cento, drei Prozent

24 mat (nella moltiplicazione) mal: cinque per otto, fünf mal acht; moltiplicare per sette, mit sieben multiplizieren; (nella divisione) durch; dividere per sette, durch sieben teilen

B cong

1 (finale) per ... inf um zu ... inf: l'ho fatto per aiutarlo, ich habe das getan, um ihm zu helfen; esco per fare una passeggiata, ich gehe hinaus und mache einen Spaziergang

2 (concessiva) per ... cong so sehr/viel ... (auch) ... ind: per quanto mi sforzi non riesco a capirti, so sehr ich mich auch anstrenge, ich verstehe dich (einfach) nicht; per quanto grande sia, so groß er/sie/es auch sein mag

3 (causale) per ... inf da ... ind, weil ... ind: è stato assolto per non aver commesso il fatto, er wurde freigesprochen, da er die Straftat nicht begangen hat

4 (consecutiva) per ... inf um zu ... inf: è troppo giovane per andare in vacanza da solo, er ist zu jung, um allein in Urlaub zu fahren

5 (limitativa) per ... ind: per quel che ne so io, hanno già divorziato, so viel ich weiß, sind sie schon geschieden; per quanto mi riguarda, rimandare la cena non è un problema, was mich betrifft, können wir das Abendessen ruhig verschieben

finire per fare qc fam, etw schließlich doch tun; hai poi finito per mangiarlo fam, zum Schluss/schließlich hast du es dann doch gegessen; per di più (per giunta), außerdem, überdies, darüber hinaus, obendrein, noch dazu; e per di più non voleva pagare, und überdies wollte er/sie nicht bezahlen; per lo più ¬ perlopiù stare per ... (essere in procinto di), im Begriff sein zu ...; sta per piovere, es fängt gleich an zu regnen; stavo per telefonarti, ich war gerade im Begriff, dich anzurufen; ich wollte dich gerade anrufen; per traverso ¬ traverso.

Con:

A prep

1 (compagnia) con qu/qc {CON UN AMICO, CON ANDREA, CON UN CANE} mit jdm/etw: vengo con voi, ich komme mit euch; con chi esci?, mit wem gehst du aus?; gioca a calcio (insieme) col fratello, er/sie spielt (zusammen) mit seinem/ihrer Bruder Fußball

2 (presso) con qu bei jdm, mit jdm zusammen: abita ancora (insieme) con la madre, er/sie wohnt noch <bei seiner/ihrer Mutter>/[mit seiner/ihrer Mutter zusammen]

3 (unione) con qc mit etw (dat): arrosto con contorno, Braten mit Beilage; si può indossare con la cravatta o senza, das kann man mit oder ohne Kravatte anziehen; si presenta sempre con un mazzo di fiori, er/sie erscheint immer mit einem Blumenstrauß; una tazza con sotto il piattino, eine Tasse mit Untertasse

4 (relazione) con qu mit jdm: è fidanzato con Maria, er ist mit Maria verlobt; discute con tutti, er/sie diskutiert mit allen; (verso) con qu/qc bei/zu jdm/etw; è cauto con chiunque, er ist bei jedem vorsichtig; è buono con il prossimo/gli animali, er ist gut zu <seinem Nächsten>/[Tieren]; (contro) con qu/qc gegen jdn/etw; combattere con la burocrazia, gegen die Bürokratie kämpfen; te la prendi sempre con lui, du regst dich immer über ihn auf

5 (mezzo o strumento) con qc mit etw (dat): in città si sposta con l'autobus, in der Stadt *◀nimmt er/sie immer den Bus▶*/[*führt er/sie immer mit dem Bus*]; gioca ancora con le bambole, er/sie spielt noch mit Puppen; l'ho visto coi miei occhi, ich habe ihn/es mit eigenen Augen gesehen; con il tuo aiuto ci riuscirò, mit deiner Hilfe werde ich es schaffen; con la velocità di un fulmine, blitzschnell

6 (modo o maniera) con qc {CON IMPEGNO, CON UN SORRISO} mit etw (dat): spaghetti con le vongole, Spaghetti mit Venusmuscheln; (se seguito da un agg poss) zu etw (dat); con mio sommo stupore, zu meinem größten Erstaunen; (spesso si traduce con un avv) con attenzione/fatica, aufmerksam/[mit Mühe]; con garbo, freundlich, behutsam

7 (qualità) con qc mit etw (dat): un uomo *◀coi capelli bianchi▶*/[*con la barba*], ein Mann mit *◀weißen Haaren▶*/[*Bart*]; un cane col pelo nero, ein schwarzer Hund, ein Hund mit schwarzem Fell; alloggio con garage e cantina, Wohnung mit Garage und Keller; scarpe coi lacci, Schuhe mit Schnürsenkeln

8 (limitazione) con qc mit etw (dat): come va con lo studio?, wie *◀läuft das▶*/[*geht's mit dem*] Studium?; non è in regola con i pagamenti, er/sie ist mit den Zahlungen im Rückstand

9 (causa) con qc bei etw (dat): con questo caldo non si può uscire, bei dieser Hitze kann man nicht aus dem Haus gehen; con la fortuna che ha, vincerà di sicuro, bei seinem/ihrem Glück gewinnt er/sie sicher; coi tempi che corrono..., heutzutage

10 (paragone) con qu/qc mit jdm/etw: non puoi paragonarti con lui, du kannst dich nicht mit ihm vergleichen; confrontare una copia con l'originale, eine Abschrift mit dem Original vergleichen

11 (circostanza) con qc mit etw (dat), bei etw (dat): viaggiare col buio/maltempo, bei Dunkelheit/[schlechtem Wetter] reisen; col passare *◀del tempo▶*/[*degli anni*]..., im Lauf der Zeit/Jahre, mit der Zeit/den Jahren; con la tua venuta..., mit deiner Ankunft..

12 (malgrado) con qc trotz etw (gen o dat fam): con tutti i suoi difetti, mi piace, trotz all seiner Fehler gefällt er/sie mir

13 (con valore di gerundio): finirà col cedere, er/sie wird schließlich nachgeben; comincia col fargli presente che..., mach ihm zunächst mal klar, dass ...

B loc cong

(nonostante) con tutto che ... ind/congv obgleich ... ind, obwohl ... ind: con tutto che ha la febbre vorrebbe uscire, obwohl er/sie Fieber hat, möchte er/sie ausgehen

- col che ..., womit ..., damit ...; e con ciò/questo vi saluto, und damit verabschiede ich mich (von euch); e con ciò/questo?, na/ja und?

Tra/Fra:

A prep

I anche fig (stato in luogo: in mezzo a due persone o cose) zwischen jdm/etw: è un colore tra il blu e il viola, es ist ein Blau-Violett; nella foto mio marito sta tra suo padre e sua sorella, auf dem Foto steht mein Mann zwischen seinem Vater und seiner Schwester; tra l'ufficio postale e la banca c'è un'agenzia di viaggi, zwischen dem Postamt und der Bank ist ein Reisebüro; era tra la vita e la morte, er/sie schwebte zwischen Leben und Tod; (moto a luogo) zwischen jdn/etw; metti la lampada tra i due divani!, stell die Lampe zwischen die beiden Sofas!

2 (stato in luogo: in mezzo a più persone o cose) *unter jdm/etw*, *zwischen jdm/etw*: stava seduto tra gente sconosciuta, er saß *zwischen/unter fremden Leuten*; l'ho intravisto tra il pubblico, ich habe ihn *undeutlich im Publikum erkannt*; (moto a luogo) *unter jdn/etw*, *zwischen jdn/etw*; si mise a sedere tra i suoi colleghi di lavoro, er/sie *setzte sich zwischen seine Arbeitskollegen*; mescolarsi tra la folla, *sich unter die Menschenmenge mischen*; metta la lettera tra le altre, *legen Sie den Brief zu den anderei*

3 (moto attraverso luogo) *durch etw (acc)*, *zwischen etw (dat)*: l'ho visto scomparire tra gli alberi, ich habe ihn *zwischen den Bäumen verschwinden sehen*; alcuni raggi di sole filtrano tra le imposte socchiuse, *einige Sonnenstrahlen dringen durch die halbgeschlossenen Fensterläden*; il vincitore passò tra due ali di folla plaudente, *der Sieger schritt durch das Spalier der applaudierenden Menge*

4 (distanza) *zwischen etw (dat)*, *nach etw (dat)*: tra Berlino e Amburgo ci sono 400 km, *von Berlin nach Hamburg sind es 400 Kilometer*; Würzburg sta tra Norimberga e Francoforte, *Würzburg liegt zwischen Nürnberg und Frankfurt*; tra un kilometro c'è un albergo, *nach einem Kilometer kommt ein Hotel*

5 (tempo) *in etw (dat)*, *innerhalb etw (gen)*: ti telefono tra 5 minuti, ich rufe dich *in 5 Minuten an*; ti spedirò il pacco tra due settimane, ich *schicke dir das Paket in zwei Wochen*; (rif. a intervallo di tempo) *zwischen etw (dat)*; tra gli anni Venti e Trenta, *zwischen den zwanziger und dreißiger Jahren*; arriveremo a casa tra le 9 e le 10, *wir werden zwischen 9 und 10 Uhr zu Hause ankommen*; ci vorranno tra le due e le tre ore per terminare il lavoro, *es wird zwei bis drei Stunden dauern, bis die Arbeit fertig ist*

6 (partitivo) *von jdm/etw*, *unter jdm/etw*: chi tra (di) voi lo conosce?, *wer von euch kennt ihn?*; è la più intelligente tra le persone che conosco, *sie ist der intelligenteste Mensch, den ich kenne*; il tennis è uno tra gli sport che preferisco, *Tennis ist eine meiner Lieblingssportarten*

7 (relazione, rif. a due persone o cose) *zwischen jdm/etw*: essere incerto tra una cosa e l'altra, *zwischen zwei Dingen schwanken*; tra loro è finita, *zwischen ihnen/[den beiden] ist es aus*; quei due gemelli si assomigliano poco tra (di) loro, *zwischen diesen Zwillingen besteht nur eine geringe Ähnlichkeit, diese Zwillinge ähneln sich nur wenig*; tra (di) noi c'è un'intesa perfetta, *zwischen uns herrscht voll(st)es Einverständnis, wir verstehen uns perfekt*; (rif. a più persone o cose) *unter jdm/etw*; auspicare la pace tra i popoli, *sich (dat) den Frieden unter den Völkern wünschen*

8 (compagnia) *unter jdm*: a volte ci si sente soli anche tra tanta gente, *manchmal fühlt man sich auch unter vielen Leuten allein*; tra gli ospiti c'erano anche delle autorità cittadine, *unter den Gästen waren auch Vertreter der städtischen Behörden*; è arrivato tra i primi, *er war unter den Ersten, die ankamen*

9 (quantità): tra ... e ... *zwischen etw (dat)*, *bis etw (acc)*: quel quadro costa tra un milione e un milione e mezzo, *dieses Bild kostet ein bis eineinhalb Millionen*; la valigia pesa tra i 10 e i 12 chili, *der Koffer wiegt <zwischen 10 und 12 Kilo>/[10 bis 12 Kilo]*

10 (modo o maniera) *mit etw (dat pl)*: trascorre i suoi giorni di vacanza tra la lettura e le passeggiate, *er/sie verbringt seinen Urlaub mit Lesen und Spaziergängen*

11 (unione) zwischen jdm/etw: l'amicizia tra le due famiglie, die Freundschaft <der beiden Familien>/[, die zwischen den beiden Familien besteht]

12 (causa) tra ... e ... bei etw (dat), wegen etw (gen): tra una cosa e l'altra abbiamo fatto le due, eins kam aufs andere und plötzlich war es zwei fam; tra un impegno e l'altro non riesco più ad uscire la sera, wegen all meiner Termine habe ich keine Zeit mehr, abends auszugehen; tra vitto e alloggio ho speso quasi tutto, für Kost und Wohnung habe ich fast alles ausgegeben

13 (presso) bei jdm/etw: gode di molto prestigio tra i colleghi, er/sie genießt bei seinen/ihren Kollegen großes Ansehen

14 (parte): tra ... e ... halb ... halb: tra il serio e il faceto, halb im Spaß, halb im Ernst

B loc prep:

di tra, zwischen etw (dat), hinter etw (dat); il sole fece capolino di tra le nuvole, die Sonne kam kurz zwischen den Wolken durch

** tra l'altro (inoltre), unter anderem; tra breve/poco (quanto prima), in Kürze, bald; tra di noi, unter uns; tra questi/queste (rif. a persone), zwischen/unter ihnen; (rif. a cose), darunter; tra sé, bei sich (dat); tra sé e sé (nel proprio intimo), in seinem Inneren; dire qc tra sé e sé, etw vor sich hin sagen; pensare qc tra sé e sé, sich (dat) insgeheim etw denken; tra tutti non saranno più di dieci, insgesamt werden es nicht mehr als zehn sein; tra tutto farà 10 milioni, alles in allem wird das 10 Millionen kosten*